

AMIFRAN 11 ANS

Octobre 2002

n° 1

Girouette de la NUIT

10



Dix ans de Festival

Attention! Attention! Grand Festival s'annonce!

La X^e édition du Festival International
de Théâtre Francophone, octobre 2002,
réunit 21 troupes.

Pour la première décennie
On a amené Slovaquie et Lituanie,
Russie, Hongrie et Tchèque,
Ce sont de vieilles amis,
France, Belgique et Italie
Ne se font pas de souci,
Car elles sont reçues ici
Avec beaucoup de sympathie.
Quant à la Roumanie...
Oh, la, la, y a trop de "i".
L'équipe de journalistes



Le look
le plus
COOL!



Donne à ses lecteurs la
possibilité de parler
en toute liberté
de leur vie,
de leurs problèmes,
de leurs rêves.

Edition spéciale
permettant
à ses lecteurs
d'être en contact avec
les événements du festival
de théâtre francophone,
de saisir au vif
le pouls de la jeunesse.

ATTENTION LES
FRANCOPHONES!
Cette Edition spéciale
de "Girouette" est dédiée
entièrement à ce grand
événement théâtral
et culturel "Les journées
de la Francophonie".
Tout au long des quatre jours
du festival, les numéros
de la revue vous offriront
tout ce que vous désirez
en savoir. On vous portera
sur et derrière la scène
par des interviews
ou des chroniques,
des sondages d'opinion.
Une édition complexe
et fascinante
pour un événement
pareil.

Tu y goûteras
et jamais tu
ne l'oublieras!

Ateliers

1. Liana Didi Ilescu

Jeux théâtraux

Salle de sport, Lycée Economique

2. Alexandra Noubel

Dramatisation de poèmes

Salle de Fêtes, Lycée "Elena Ghiba-Birta"

3. Judit Jancso

Improvisations d'octobre

Salle de Fêtes, Lycée "Moise Nicoară"

4. Alfred Hamm

Couleurs sur scène

Lycée Agricole

5. Marie-Pierre Watremez

Tutti quanti frutti et confetti

Université "Vasile Goldis"

6. Adriana Chilea et Raul Pascalău

Improvisations

Salle Disco, Lycée "Moise Nicoară"

7. Radu Dinulescu

Marionnettes en latex

Théâtre Dramatique

8. Adela Moldovan

Le monde de la marionnette

Salle de Fêtes, Lycée Agricole

9. Viorel Nistor

Danses folkloriques

Salle "Forum"

10. Henri Noubel

Bruitage et sons, chansons sur scène

Salle de Sport, Lycée "Elena Ghiba-Birta"

11. Georges Bilau

Langue et langages

Salle de Fêtes, Lycée Pédagogique

12. Gabriela Pavel

Victor Hugo

Palais des Enfants

13. Jérôme Lecerf

Textes et personnages

Palais des Enfants

14. Cyril Héron

Espace, corps, mouvements

Salle des Minorites

Alytus, Lituanie

Alytus est une des plus grandes cités de Lituanie de la région Dzūkija. Le centre touristique est la rivière Nemunas qui sépare la ville en deux parties sur 16 km. La cité est un grand centre culturel, économique et administratif. On y trouve un club d'aéronautique qui assure avions, heures d'instruction de pilotage pour les visiteurs; et, dans le village Nemunaitis on trouve des lieux où l'on peut pêcher, faire du canoë-cayac et voler en ballon.

Baia Mare

Baia Mare se situe au Nord de la Roumanie dans une région riche en folklore, le Maramures.

On peut y visiter Le Musée d'Art Populaire et Folklorique, Le Musée de Minéralogie ou La Tour d'Etienne le Grand. Une série d'hôtels attendent les touristes avec d'excellent services et des plats traditionnels.

Banska Bistrica

Banska Bystrica est une ville de Slovaquie, sur le Hron. On y trouve de belles maisons du XVe et XVIe siècles et un château. Elle a été le centre du soulèvement national slovaque contre le nazis en 1944.

Bistrita

Chef-lieu du département Bistrita Năsăud, grand centre artisanal et commercial au Moyen Age, ville natale d' Andrei Muresanu, auteur de l'hymne national roumain. Elle est également marquée par les traditions culturelles (premier lycée en 1596). Sites touristiques: la tour des tonneliers, l'église évangélique (XIV-XVe siècles).

Brno

Une des plus importantes villes de Tchéquie, dominée par la forteresse de Spielberg. La bataille d' Austerlitz (1805) s'est déroulée dans les environs de cette ville. Elle conserve des églises gothiques et de nombreux édifices baroques. Ville moderne également : carrefour ferroviaire et routier, aéroport, centre industriel.

Bucarest

Vlad Tepes a été le fondateur de la ville et simultanément, il a constitué la source d'inspiration pour le personnage Dracula. Il l'a fondée il y a cinq cents ans.

Maintenant, la ville constitue un centre culturel et économique du pays entier.

Pendant l'année 1930 Bucarest a été surnommé "le petit Paris" grâce à ses boulevards bordés d'arbres. On y trouve même un Arc de Triomphe sur l'impressionnante chaussée Kisseleff qui est plus longue que les Champs-Élysées et sur laquelle, pendant le printemps, on peut admirer l'éclat des arbres fleuris.

Catania

Catania est une ville de l'Est de Sicile chargée de mythes; l'un d'eux étant représenté par la grande fontaine de la Place Della Stazione qui rappelle l'histoire de Proserpine volée par Pluton dans une voiture tirée par des chevaux et des sirènes. Le symbole officiel est l'Elephant depuis 1239 ayant aussi une statue représentative appelée Liotru.

Tu es d'où?

Cluj-Napoca

Habité depuis l'époque des Daces et des Romains, il est devenu un grand centre politique, économique et surtout culturel, avec l'Université Babes-Bolyai, ses 94 bibliothèques et ses 7 théâtres. A ne pas rater le Jardin Botanique, le Théâtre, l'Opéra, la Cathédrale Orthodoxe.

Constanta

C'est l'une des plus vieilles villes de Roumanie fondée par les Grecs qui l'ont nommée Tomis. Plus grand port maritime de la Roumanie et aujourd'hui ville moderne, prospère, dotée d'une industrie florissante. Comme sites touristiques il y a le Musée d'Archéologie, les ruines de la forteresse de Tomi (IIIe siècle) et la tour des bouchers sans oublier la plage.

Au tour de la ville se trouve d'autres stations touristiques Mamaia, Mangalia, Costinesti, Năvodari etc.

Curtea de Arges

Ville du département d'Arges, Curtea de Arges est une agglomération ancienne habitée par une population dace dès le premier âge de fer. La cité est un ancien centre de céramique nationale mais surtout connu pour l'église du monastère Curtea de Arges, la Fontaine de Maître Manole (personnage de légende) et autres sites touristiques.

Dej

Cette ville est située à la confluence des rivières Somesul Mic et Somesul Mare.

Ce chef-lieu de département existe depuis 1061. L'importance stratégique et les nombreuses réserves de sel découvertes à l'époque des Daces ont mené à l'apparition de la Forteresse de Dej (1214-1235).

Les Mini Présentateurs du Grand Festival



N'oublions pas les petits du groupe Mini AMIFRAN (Ecole Générale 22, Lycée Pédagogique "Dimitrie Pichindeal") qui s'initient au théâtre. Les futurs Aînés sont prêts à nous montrer leur talent sur la scène en présentant avec grâce et candeur chaque jour les spectacles du festival.

Félicitons-les, tout comme leurs professeurs: Viorica Moise, Irina Lazin et Gabriela Pavel.

L'ÉQUIPE DE JOURNALISTES

R U Y B L A S au goutte à goutte

ou
un concentré
romantique
en six épisodes
d'après Victor Hugo



Les Aînés AMIFRAN 2 avec Papa DIDI et Mathilde ont préparé un spectacle inédit en six épisodes que vous pourrez découvrir avant les spectacles du soir.

L'ÉQUIPE

Pásztó

Vieille ville d'Hongrie, Pásztó s'appelait premièrement Poztuh. La ville a comme témoins de son âge de nombreux immeubles en style gothique et baroque, dattant du XII au XVIII siècle (l'Eglise du Saint Esprit, l'Eglise Catholique, le pont en pierre, les musées).

Ronse

Le Renaix, Ronse (en néerlandais), ville située dans les Ardennes Flamandes, centre touristique grâce à son Eglise gothique construite sur une crypte romaine.

On y organise aussi d'importants salons gastronomiques (cette année on a fêté la 9ème édition). Miam, miam!

Saint Petersburg

La deuxième ville de Russie, située sur le delta de Neva, Saint-Petersbourg est un important centre historique et culturel. L'ancienne capitale est connue grâce à différents sites: Le Musée Russe, L'Ermitage, les Cathédrales: Saint Isaac, Saints Pierre et Paul, Le Palais d'Hiver et la Statue de Pierre I-er, fondateur de la ville.

Sibiu

Sur son territoire se trouve le centre géographique du pays. La ville est dotée d'églises-cités datant du XII au XVI siècles fondées par les communautés allemandes connues sous le nom de "sasi" (saxones). Ces derniers furent colonisés en Transylvanie par les rois d'Hongrie de la dynastie arpadienne. Les églises ont une architecture qui rappelle l'Allemagne et le sud de la France, avec une touche d'originalité typiquement roumaine.

Timisoara

Chef-lieu du département de Timis, Timisoara est le plus grand centre urbain et industriel de l'Ouest de la Roumanie. Situé au milieu de la plaine du Banat sur le deux rives du canal navigable de la Bega, à la croisée d'importantes voies de communication et à proximité des régions dotées de ressources économiques importantes et variées. Elle est aussi un grand centre culturel. N'oublions pas le Centre Culturel Français!

Târgu-Mures

Belle et propre ville du centre de la Roumanie, son camp de vacances représente un vrai intérêt pour les jeunes. Le Zoo est une autre attraction de la ville, renommé pour son grand nombre d'espèces d'animaux.

Les habitants sont fiers de leur cité médiévale qui symbolise la lutte contre les brigands!

Il ne faut pas oublier la base d'agrément appelée Weekend qui rivalise avec celle d'Arad !

Arad

Ville " mère " du festival francophone, on peut se vanter d'avoir la plus grande base d'agrément de l'Est de l'Europe qui est la deuxième du continent tout entier!

L'ÉQUIPE DE JOURNALISTES

Huedin

Localité du département de Cluj édifée sur l'emplacement d'une ancienne cité dace. Autour d'elle se trouvent quelques-uns des plus merveilleux sites touristiques: les montagnes Bihor (1849 m) et Vlădeasa (1836 m).

Montaigu

Montaigu en Vendée occupe une position géographique privilégiée: à une demi-heure de Nantes, capitale régionale dotée de moyens de communication rapides: l'aéroport international de Nantes-Atlantique et le TGV qui met Montaigu à 2 h 30 de Paris. La ville a une surface de 303 hectares et une population de 4821 habitants. Elle a donné à la France des personnes marquantes de l'histoire: Ducheffault, La Réveillère-Lépeaux, la famille Goupilleau, Dugest-Matifeux, la famille Clémenceau, Georges de Villebois-Mareuil.

Moscou

Moscou a été la capitale du premier Etat socialiste de l'histoire de l'humanité. Etant l'une des vieilles villes de la Russie, elle s'est développée comme une cité. Moscou a 80 salles de théâtre et de concert, 116 cinémas, 63 musées, 4200 bibliothèques avec plus de 350 mille exemplaires de livres.

Moscou est renommée pour ses églises et aussi pour sa Place Rouge, un important centre d'attraction.

SPONSORS : BRAUN UNION , BRD GROUPE SOCIETE GENERALE ,
CONTOR ZENNER , HOTEL "ARDEALUL" , PETROM , PROIECT S.A. ,
ALCATEL , GRUP SRL , POUDIQUE DROLES D' IMAGES

INFOS UTILES



1. Bureaux de change - il y en a beaucoup dans la zone centrale. Les plus près du théâtre se trouve à l'Hôtel "Ardealul", à "Miky" et sur le boulevard.

ATTENTION !

Ne changez pas d'argent dans la rue chez les inconnus, même si les offres paraissent tentantes; nous ne croyons pas que vous soyez collectionneurs de faux billets. De plus, il y a le risque de recevoir une somme moindre à celle qu'on vous a proposée.

2. Si vous voulez téléphoner chez vous, vous pouvez utiliser une télécarte (vous en trouvez à la Poste pour 150.000 lei (4,60 Euros).

3. Pour téléphoner dans un pays étranger vous devez former le 00 + le code du pays + le code de la zone ou de la ville + le numéro que vous voulez appeler.

4. Si vous avez faim ou soif, "McDonald's", "Springtime", "Fast Food", "Miky" (où vous trouvez de bons gâteaux que nous vous recommandons avec la certitude des connaisseurs), "Angelia" sont là pour vous satisfaire.

5. Pour les achats, nous vous recommandons le marché non loin du théâtre où l'on peut voir aussi la Cathédrale Orthodoxe, ou bien le marché "Mihai Viteazul", le grand magasin "Ziridava" ou tout autre commerce sur le boulevard.

6. Avec ses beautés, la ville d'Arad peut être visitée en tram (ça coûtera 6.000 lei/18 centimes d'euros), à pied... Une promenade au bord du Mure^o qui vous offre des paysages remarquables est bienvenue lorsqu'on veut se détendre, mais nous vous conseillons de vous y promener seulement pendant la journée.

7. Pour passer une bonne soirée "Viva", "Bizar", "Frontiera", "Smart Café", restaurant "Mozart" vous attendent et vous les trouverez tout près du théâtre.

8. Pour les ATELIERS, regardez votre badge: vous y trouverez l'endroit où vous devez aller. De toute façon vous serez accompagnés par des organisateurs d'Arad. Mais, pour un plus de sûreté, vous trouverez la liste des ATELIERS ainsi que les lieux à la page 2.

L'ÉQUIPE

Dictionnaire franco-roumain

bonjour - bună dimineața (le matin), bună ziua (le jour)

bonsoir - bună seara

au revoir - la revedere

bonne nuit - noapte bună

merci - mulțumesc

je vous en prie - vă rog

je t'en prie - te rog

comment allez vous? - ce mai faceți?

comment vas-tu? - ce mai faci

ça va bien, merci - bine mulțumesc

oui - da

non - nu

comment t'appelles-tu? - cum te cheamă

quelle heure est-il? - cât e ceasul?

il est... - e...

je voudrais... - a^o dori...

ça coûte combien? - cât costă?

RÉALISÉ PAR MATHILDE LABORIER

L'ÉQUIPE D' JOURNALISTE

Ioana Mieri, Ana-Maria Petcu, Florina Sortoc, Camelia Hălângău,

Alexandra Grancea, Andreea Jungvirth, Sabina ăeran, Diana

Weisz,

Monica Gherle, Eliza Frangopol

élèves au Lycée National

"Moise Nicoară"

Simina Danciu, Sorina Socol, Iulia

Căprucean, Diana Boca, Corina

Perederii, Marinela Albulescu,

Diana Rus, Raluca Mure^oan,

Fimia ăimăndan, Cristina

Turturea, Marius Mitrache,

Raluca Popovici, Angela

Dehelean, Tiana Mitrici

Bon séjour et que le meilleur gagne!

édité par

AMIFRAN

imprimerie & design:

PODIQUE
drôles d'images

rédaction: Diana Boca

élève au Lycée Pédagogique "Dimitrie Tichindeal"

mise en page:

Tickă Nistor

DIRECTION DE LA REDACTION:

Mathilde Laborier, Luminita Pilan